|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |

|  |
| --- |
|  Traducción asistida por Computadora (CAT) |
|  |
|   |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Nombre de la asignatura:** | Traducción Asistida por Computadora (CAT)  |
| **Núm. de créditos:**  | 5 |
| **Contenidos:**1. Breve historia de la Traducción Automatizada (T/A).
2. Memorias de Traducción Versus Traductores Automáticos
3. Ventajas de las Memorias de Traducción (MT).
4. Los Formatos: TMX, TXT, HTML, XML, DOC, DOCX, TBX, SDLXLIFF, HTML
 | **Metodología:*** Traducciones realizadas con Traductores automáticos en línea, productos comerciales y demos gratuitos.
* Traducciones gestionadas con Wordfast (producto utilizado mayormente por traductores autónomos).
* Gestión de terminología por medio de programas informáticos como Interplex, Lingo4 y Multiterm 2015, para su integración en el ambiente de SDL Trados 2015.
* Reciclado de traducción por medio de una memoria externa convertida a formato estándar de intercambio (TMX).
 | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**

|  |  |
| --- | --- |
| Reportes de lectura sobre la historia de la traducción automatizada. | 5% |
| Present. Agen.de Traduc. | 10% |
| Conocimientos (traducción con Systran) | 40% |
| Traducir dentro del ambiente de Google Translator Toolkit. | 5% |
| Elaborar tres traducciones en el programa Word Fast. Pro 5 | 5% |
| Entregar paquete de traducciones de agencia por medio de paquetería de SDL Trados. (4 formatos diferentes). Página-web, Docto Word, Power Point y PDF, | 35% |
|   | 100% |

  |

 |
|   |
|   |
|   |
| **Bibliografía:**  Austermühl, F. (2001). Electronic Tools for Translators. Translation Practices Explained. Manchester: St Jerome.  Barrachina, S., et al . (2009). Statistical Approaches to Computer-Assisted Translation. Computational Linguistics, 35(1). 3–28. doi:10.1162/coli.2008.07-055-R2-06-29  Bowker, L. (2002). Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press.  Cánovas, M. y Samson, R. (2011). "Open source software in translator training". Revista  Tradumàtica: tecnologies de la traducció , 9, p. 46-56. <https://ddd.uab.cat/record/85654>. Fecha de consulta: 11/12/19.  Chouc, F. (2010). "ICT for Translation and Interpreting: the Relevance of New Technologies for the Training of Expert Linguists".  Civera, J. (2008). Novel statistical approaches to text classification, machine translation and computer-assisted translation. PhD thesis. Universidad Politécnica de Valencia.  ICT for Language Learning, 3. Disponible en línea:<https://conference.pixel-online.net/conferences/ICT4LL2010/common/download/Proceedings_pdf/TRAD05-Chouc.pdf> >. Fecha de consulta: 11/12/19.  Craciunescu, O., Gerding-Salas, C., Stringer-O'Keeffe, S. (2003) Machine Translation and Computer-Assisted Translation: A New Way of Translating? Recuperado de <http://www.translationdirectory.com/article92.htm>. Fecha de consulta: 11/12/19.  Drugan, J. (2013). Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement. London; New York: Bloomsbury Academic.  Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.  Fernández, M. (2003). E-Tradumática. Fonaments pedagogics i didactics per a l’enseyament de la tradumática a distancia. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.  González Davies, M. y Enríquez, V. (eds.) (2016). Situated Learning in Translator and Interpreter Training: Bridging Research and Good Practice. The Interpreter and Translator Trainer, 10 (1).  Hutchins, J. (1998). “The origins of the translator’s workstation”. Machine Translation, 13 (4), pp. 287-307. Disponible en línea: [https://link.springer.com/content/pdf/10.1023%2FA%3A1008123410206.pdf](https://link.springer.com/content/pdf/10.1023/A%3A1008123410206.pdf) . Fecha de consulta: 11/12/19.  Lagoudaki, E. (2006). "Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use". Translating and the Computer, 28 (6).  |
|  |
|   |

 |